

■ 交通機関

てつどうおよび路線バスなどの公共交通機関は、広範囲に整備されており、日常生活の重要な足として大きな役割を果たしています。

■ 鉄道

◇乗車券の種類

①普通乗車券

近距離は自動販売機、遠距離や特急券などは駅の窓口で買います。料金は、自動販売機の上部に駅別で表示されています。12歳未満(ただし、中学生は大人)の子供は半額、6歳未満(ただし、小学生は子供)の幼児は大人または子供1人につき2人まで無料です。

②回数券

10枚分の料金の11枚買うことができ、同じ区間を何度も利用するとき、便利です。ただし、使用期限があります。

③定期券

毎日の通勤や通学には定期券が便利です。期間は1か月、3か月、6か月の3種類で、期間が長いものほど割安になっています。

◇IC カード式乗車券 (Suica (スイカ) と PASMO (パスモ))

定期券にもプリペイド式乗車券にも使えるカードで、読み取り装置を設置したすべての鉄道とバスで現金を使わずに乗車、運賃精算ができます。

Suica は JR 東日本で販売しているもので、自動改札機に触れるだけで改札を通過できます。

PASMO は、私鉄、地下鉄、バス会社で販売しています。

■ Transportation Facilities

An extensive network of public transportation facilities is available, including railways and buses. These facilities fulfill the large role of providing essential methods of daily transportation.

■ Train

◇Types of tickets

①Ordinary ticket

Tickets for short distances can be purchased from ticket vending machines, while tickets for long distances or limited express tickets can be purchased at ticket offices in train stations. Fares are displayed above the vending machines according to station. Children under 12 years of age pay half (however, junior high school students must pay the adult fare). For children under 6 years of age, 2 children can ride free with 1 adult or 1 child (however, elementary school students must pay the child fare).

②Multiple tickets

You can pay for 10 tickets and receive 11 tickets. The multiple ticket is convenient for riding in the same area multiple times. However, an expiration date applies.

③Commuter pass

A commuter pass is convenient for commuting to work or school daily. There are 3 types: 1 month, 3 months, and 6 months. The longer the period is, the more money you save.

◇IC card-type tickets (Suica and PASMO)

These cards can be used as commuter passes or as prepaid train tickets. With them, you can ride on any railway or bus equipped with a card reader (which calculates your fare) without using cash.

Suica is sold by the East Japan Railway Company (JR East), and allows you to pass through automatic ticket gates just by touching the card to the gate. PASMO is sold by private railway lines, subways, and bus companies.

◇列車の種類

- 各駅に停車する列車:「普通」
- 主要駅だけに停車する列車:「特急」、「快速」、「急行」

◇時刻表

時刻表を利用すると、あらかじめ列車の発車時刻と到着時刻を知ることができます。時刻表では、午前、午後という言葉は使わず 24時間制で時刻が表示されています。

■バス

「行き先」はバスの正面に書かれています。バスの運賃の支払方法は、現金の他に、定期券や回数券、IC カード式乗車券などがあります。

◇バスを利用するときの注意

- バスによっては、乗車距離にかかわらず一律料金の場合があり、乗るときに料金を支払うことになりますので、停留所やバスの表示を確認してください。
- 料金を降りるときに支払う場合は、乗ったときに「整理券」という、乗った停留所を示す券を取ってください。
- 降りるときは、降りたい「停留所」の手前でバスに備え付けてあるボタンを押して運転手に知らせます。
- 料金は、バスの内側正面の見やすいところに電光表示されていますので、整理券に書かれてある番号に対応した料金を、降りるときに運転手の横に備えられている「料金箱」のなかに整理券と一緒に入れます。このとき、「つり銭」がいらぬようにあらかじめ小銭を用意しておくとうまいでしょう。
- 12歳未満(ただし、中学生は大人)の子供は半額、6歳未満(ただし、小学生は子供)の幼児は大人または子供1人につき2人まで無料です。
- IC カード乗車券(Suica やPASMO)を使う場合は、乗降口、運賃箱の読み取り部にタッチしてください。

◇Train types

- Trains that stop at each station: local
- Trains that stop only at main stations: limited express, rapid, express

◇Time table

Using a time table allows you to confirm the train's departure and arrival times ahead of time. Time tables are written in 24-hour time, not using am and pm.

■Buses

A bus' destination is written on the front of the bus.

Bus fares can be paid by cash, commuter pass, multiple ticket, or IC card-type tickets.

◇Cautions when riding the bus

- Some buses charge a fixed fare regardless of distance, which must be paid when getting on the bus. Please confirm this at the bus stop or bus display.
- For buses where fares are paid when getting off the bus, please take a numbered ticket when getting on the bus, which indicates the bus stop you got on at.
- When getting off the bus, inform the driver of the stop you would like to get off at by pushing the onboard button before the bus arrives at your stop.
- Fares are indicated by electronic displays located at an easily-visible location inside the bus. When getting off the bus, insert your fare (that corresponds with the number written on your numbered ticket) and numbered ticket into the fare box next to the driver. It's a good idea to have the right amount of money so that you don't need change. Children under 12 years of age pay half (however, junior high school students must pay the adult fare). For children under 6 years of age, 2 children can ride free with 1 adult or 1 child (however, elementary school students must pay the child fare).
- When using IC card-type ticket (Suica ,PASMO), touch your card to the reader upon boarding and again when you're getting off.

■ タクシー

タクシーには車の屋根に会社の名前を入れた「表示灯」がついています。空車のタクシーは、フロントから車外に向け赤く「空車」と表示されています。

タクシーを利用したい時は、駅前などのタクシーの乗り場から乗るか、道路を走っている空車のタクシーを止めて乗車することもできます。また、タクシー会社に電話して連絡して呼ぶこともできますが、この場合は追加料金を払います。日本のタクシーは自動ドアですので、乗り降りする時のドアの開け閉めは、運転手に任せます。

料金は、車の種類(大型・中型・小型)、走行距離、時間帯、地域などの組み合わせによって決まっています。利用料金は、運転席の横にある「メーター」に表示されます。早朝・深夜や高速道路に乗ったときは割増料金になります。チップの必要はありません。

■ 自動車の運転

日本では自動車や自転車は左側通行です。飲酒運転は絶対にしてはいけません。

◇日本で運転するためには、次のいずれかの免許証を所持している必要があります。

- ①日本の免許証
- ②ジュネーブ条約に基づく国際運転免許証
- ③国際運転免許証を発給していない国又は地域であって日本と同等の水準にあると認められる免許制度を有している国又は地域(スイス、スロベニア、エストニア、ドイツ、フランス、ベルギー、モナコ及び台湾)の免許証(当該免許証を発給した国の領事機関等が作成した日本語による翻訳文が添付されているものに限る。)

◇日本において運転できる期間

- ・日本の免許証:有効期限内
- ・国際運転免許証及び外国の運転免許証:日本に上陸した日から1年間又は当該免許証の

■ Taxis

Taxis have a signal light on the roof of the car that indicates the name of the company. Available taxis display a front-facing sign on the outside of the car that reads "vacant" in red letters.

To ride in a taxi, you can get in a taxi from a taxi stand in front of a train station or other location, or hail an empty taxi while it is going down the road. You can also call one by placing a telephone call to a taxi company (additional fees apply). Japanese taxis have automatic doors, so the driver will take care of opening and closing the door when you get in and out.

Fares differ according to car type (large, medium, or small), distance, time, and area. The fare is displayed in the meter located next to the driver's seat. Surcharges apply when riding in the early morning, late at night, or on expressways. Tips are not necessary.

■ Driving a Car

In Japan, cars and bicycles ride on the left side. Never drive under the influence of alcohol.

◇To drive in Japan, you must have any of the following driver's license.

- ①Japanese driver's license
- ②International driving permit issued under the Geneva Convention
- ③Foreign driving license issued by states or territories (Switzerland, Slovenia, Estonia, Germany, France, Belgium, Monaco and Taiwan) with a license system that conforms to the system in use in Japan and does not issue international driving permits.
(You will be entitled to drive only if you attach to the license a Japanese translation made by a duly authorized individual such as consular institutes of a country which issued the license.)

◇Admissible period to drive

- ・Japanese driving license: within an effective period
- ・International driving permit and foreign driving license: Shorter period of time either one year after you have entered Japan or effective period of the license.

ゆうこうきかん の いずれか 短い期間
有効期間のいずれか短い期間

〈運転免許に関する問合せ先〉

千葉県警察

・千葉運転免許センター

千葉県美浜区浜田2-1

電話: 043-274-2000

(テレホン案内とFAX サービス、日本語)

・流山運転免許センター

流山市前ヶ崎217番地

電話: 04-7147-2000

(テレホン案内とFAXサービス、日本語)

<http://www.police.pref.chiba.jp/license/index.html>

(Inquiries about driver's license)

Chiba Prefectural Police

・Chiba Driver's License Center

2-1 Hamada, Mihama-ku, Chiba-shi

Tel: 043-274-2000

(Telephone information and fax services, Japanese)

・Nagareyama Driver's License Center

217 Maegasaki, Nagareyama-shi

Tel: 04-7147-2000

(Telephone information and fax services, Japanese)

<http://www.police.pref.chiba.jp/english/license.html>

◇ 自国の運転免許証から日本の運転免許証への切り替え

有効な外国免許を持ち、かつ運転免許の発給を受けた日から通算3か月以上発給国に滞在期間があることが条件です。

かくにんとくれいこく 確認特例国からの切り替え申請を除き、知識審査及び技能審査が必要です。

切り替えの手続きは、千葉運転免許センターで行われます。

手続きに必要なものは、千葉運転免許センターに事前に確認してください。

*流山運転免許センターでは行われておりませんのでご注意ください。

◇ Switching from a foreign driving license to a Japanese license

You must have stayed in the country which issued an effective foreign license for 3 months or more from the date of issuance.

Except for an application of switching by designated states, a knowledge test and a driving skill test are necessary.

Procedures for switching a license can be applied for at the Chiba Driving License Center.

Please contact them in advance to make sure which items are required for this procedure.

*Please note that the Nagareyama Driving License Center does not handle this procedure.

◇ 日本で新たに運転免許証を取得する場合

自国の免許証を持っていない場合は、新たに日本の運転免許証を取得することになります。日本人と同じように運転免許センターで実施する適性試験、筆記試験及び技能試験を受け、合格しなければなりません。

日本では一般的に、あらかじめ専門の学校(自動車学校)に通い、運転免許証を取得するための学科及び技能の教習を受けます。自動車学校を卒業した場合は、運転免許センターでの技能試験が免除され、適性試験、筆記試験のみになります。

◇ To obtain a new driver's license in Japan

If you do not have a driver's license in your own country, you can obtain a new driver's license in Japan. Just like a Japanese person, you must take and pass an aptitude test, written test, and practical test at a Driver's License Center.

In Japan, it is usual to attend a specialty school (driving school) to study the coursework and practical skills you will need to obtain a driver's license. If you have graduated from a driving school, you do not have to take the practical test at the Driver's License Center, only the aptitude test and written test. (The written test is true/false format; you can

(筆記試験は、正誤式で英語か日本語を選択して受験することができます。)

***参考**

「交通の教則」

(英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語)

(一社)日本自動車連盟 (JAF)にて販売。

(一財)全日本交通安全協会発行の「交通の教則」

を翻訳した書籍。

<http://www.jaf.or.jp/inter/manual/index.htm>

〔運転免許証の取得に必要な書類・手数料〕

免許の種類によって必要な書類、手数料が異なりますので、運転免許センターに確認してください。

◇運転免許証の更新

運転免許証の有効期間は3年後の誕生日までです。その後3年に1度(優良運転者の場合は5年に1度)更新しなければなりません。

更新手続きは運転免許センター又は最寄りの警察署で行うことができます。

更新の時期になると、免許証に記載されている住所に、更新の案内のはがきが届きます。誕生日の1か月前から1か月後までの間に手続きをします。

詳しくは運転免許センターに確認してください。

◇自動車の登録制度

自動車を購入したら陸運事務所に登録する必要があります。この手続きは複雑なので、通常、ディーラーが手続きを代行してくれます。

自動車を登録する場合には、自動車重量税、自動車取得税、自動車税の納付、自動車損害賠償責任保険への加入、自動車保管場所証明(車庫証明)が必要で、また、印鑑証明又はサイン(在日大使館で証明したもの)も必要です。

choose to take it in either English or Japanese.)

***Reference**

“Rules of the Road”

(English, Spanish, Portuguese, Chinese)

Each language version is a translation of “Kotsu no Kyosoku” issued by the Japan Traffic Safety Association, and sold by the Japan Automobile Association (JAF)

<http://www.jaf.or.jp/e/index.htm>

(Required documents and handling fees to obtain a driver's license)

Required documents and handling fees differ according to type of license, so please confirm with the Driver's License Center.

◇Driver's license renewal

Your driver's license is valid until your third birthday after obtaining the license. After that, you must renew it once every 3 years (exemplary drivers must renew it once every 5 years).

Renewal procedures can be completed at the Driver's License Center or your closest police station.

When it comes close to the time you must renew, renewal information will be sent to the address written on your driver's license. You must renew your license during the time period of 1 month before your birthday to 1 month after your birthday.

For further details, please confirm with the Driver's License Center.

◇Vehicle registration system

When you buy a car, you are required to register it with the Land Transportation Office. The procedures are complicated, so the dealer will usually complete them for you.

When registering a car, you will need to pay automobile weight tax, vehicle acquisition tax, and vehicle tax. You are also required to enroll in the mandatory vehicle liability insurance plan and to show a certificate verifying that you have a parking space (Certificate of Parking Space). Your

- 自動車損害賠償責任保険(自賠責保険): 加入が義務付けられています。
- 任意の保険(任意保険): 自動車損害賠償責任保険は対象や賠償金が限られていますので、それを補うためには、任意の保険に加入しておきましょう。
- 自動車保管場所証明(車庫証明): 自動車の保管場所があることを証明する書類「車庫証明」です。自動車の保管場所を管轄する警察署に申請します。

◇自動車の検査(車検)

自動車が安全面や環境面の基準に適合しているかを確認するために、一定期間ごとに自動車の検査(車検)を受けることが義務付けられています。自動車を新規登録した時に新規検査が行われ、自動車検査証が交付されます。次回の検査を受けなければならない期限は、自動車検査証に記載されています。

検査は、整備工場に点検整備とともに検査手続きを依頼する方法と、本人が検査手続きを行う方法があり、いずれかを選択します。

費用(検査登録申請料・自動車損害賠償責任保険料・重量税・修理代)は、かなり高額ですので、前もって用意しておきます。

◇自動車税

普通自動車には自動車税が、軽自動車には軽自動車税が、毎年かかります。領収書は、車検の際に必要なので、大切に保管しておきます。

◇チャイルドシート

6歳未満の子供は、チャイルドシートに乗せなければなりません。

■ 原動機付き自転車(原付バイク)

原動機付き自転車(原付バイク)に乗るには免許が

Personal Seal Registration Certificate or signature (verified by your embassy in Japan) is also required.

- Mandatory vehicle liability insurance: enrollment is mandatory
- Voluntary insurance: The mandatory vehicle liability insurance plan is limited in what it applies to and how much compensation it pays. To supplement this, it's a good idea to enroll in a voluntary insurance plan.
- Certificate of Parking Space: This document verifies that you have a parking space. It can be applied for at the police department that has jurisdiction over the location of your parking space.

◇Vehicle inspection

You are required to have your vehicle regularly inspected to confirm that it conforms to safety and environmental standards. An initial inspection is performed when you first register your vehicle. The period in which you must have your next vehicle inspection is indicated on your Automobile Inspection Certificate.

For the inspection, you can request that the maintenance shop perform inspection and maintenance and also complete the inspection procedures, or you can complete the inspection procedures yourself.

The involved fees (inspection registration application fee, mandatory vehicle liability insurance fee, weight tax, and repair costs) are rather expensive, so make sure to have them on hand ahead of time.

◇Vehicle tax

Yearly taxes apply to ordinary vehicles (vehicle tax) and to light vehicles (light vehicle tax). The receipt is required during vehicle inspection, so make sure to keep it in a safe place.

◇Child car seats

Children under 6 years of age must ride in a child car seat.

■ Motorized Bicycles

A license is required to drive motorized bicycles. When you

必要です。原動機付き自転車(原付バイク)を購入したときは、現在住んでいる市区町村に登録し、年1回、軽自動車税を払わなければなりません。

■ 自転車

◇自転車走行のルール

自転車は、車道の左側を通行するのが原則です。「歩道通行可」の標識等があるときは、歩道を走行することができます。歩道では、歩行者に注意して、車道寄りを徐行してください。

◇防犯登録

自転車には、盗難にあった場合や、落とし物として届けられた場合などの返還の手がかりとするため、防犯登録が義務付けられています。防犯登録は、自転車を販売している店などで手続きをしてくれます。

・自転車等放置禁止区域：駅前などには、自転車等の放置禁止区域を定めています。放置禁止区域は標識で表示されています。この区域に自転車やバイクを駐輪した場合は撤去され、撤去にかかった費用や保管料を請求されますので、駐輪する際にはよく確認してください。

◇交通事故相談

交通事故にあった場合、損害賠償など様々な問題が生じます。交通事故にあってお困りの方のために、千葉県では、経験豊富な相談員が相談に応じる交通事故相談所を開設しています。相談は無料で、秘密は守られます。相談は日本語です。

〔千葉県交通事故相談所〕

・**本所**(千葉県庁本庁舎2階)
千葉県中央区市場町1-1
電話 043-223-2264

・**東葛飾支所**(東葛飾地域振興事務所4階)
松戸市小根本7
電話 047-368-8000

purchase a motorized bicycle, you must register it at the city, ward, or town where you currently live, and pay the light vehicle tax once a year.

■ Bicycles

◇Rules

Bicycles are required by law to keep left on the road. Bicycles are allowed on sidewalks where there is a "BICYCLES PERMITTED" sign. When riding on the sidewalk, yield to pedestrians and proceed slowly on the side closest to the road.

◇Theft prevention registration

Theft prevention registration is required to help provide clues to return your bicycle if it is stolen or reported as lost property. The shop where you purchased your bicycle will complete the theft prevention registration procedures for you.

・Areas where it is forbidden to leave bicycles: The areas near train stations and other locations are designated as areas where bicycles may not be left. If you park a bicycle or motorcycle in these areas they will be removed and you will have to pay the fees for removal and storage, so please check when parking.

◇Traffic Accident Consultations

If you get in a traffic accident, you may face various kinds of problems including compensation for damage. For people facing difficulties due to a traffic accident, Chiba Prefecture has a consulting office where experienced staffs help to solve problems. The consultation is confidential and free of charge. Consulting is provided in Japanese only.

(Chiba Traffic Accident Consulting Office)

・**Main Office** (Chiba Prefectural Government Main Office 2F)
1-1 Ichiba-cho, Chuo-ku, Chiba City, Chiba Prefecture
Telephone 043-223-2264

・Higashi-Katsushika Branch

(Higashi-Katsushika Regional Branch Office 4F)
7 Konemoto, Matsudo City

Telephone 047-368-8000

あわししよ あわちいきしんこうじむしよ かい
・安房支所 (安房地域振興事務所1階)
たてやましほりじょう
館山市北条402-1
でんわ
電話 0470-22-7132

・Awa Branch (Awa Regional Branch Office 1F)
402-1 Hojo, Tateyama City
Telephone 0470-22-7132

そうだんじかん ごぜん じ じ じ じ
相談時間 午前9時～12時 午後1時～5時
どにち しゅくじつ ねんまつねんしのぞ
(土日、祝日、年末年始除く)

Consulting Hours 9:00am~12:00pm 1:00pm~5:00pm
(excluding Saturdays, holidays, Year-end and New-year)

けんない しちやう じゆんかい こうつうじ こそうだん おこ
*県内32市町を巡回して、交通事故相談を行って
いますので、相談日時などについて、最寄りの
こうつうじ こそうだんじよ といあわ
交通事故相談所にお問合せください。

*The Chiba Traffic Accident Consulting Office rotates through 32 cities and towns in Chiba to offer consulting services regarding traffic accidents. Contact your nearest traffic accident consulting office for more information.